

*На правах рукописи*

**АЗЫЛБЕКОВА Гуля Олжабаевна**

**СЕМАНТИКО-ПРАГМАТИЧЕСКИЕ ОСОБЕННОСТИ  
УТИЛИТАРНОЙ ОЦЕНКИ (на материале русского и немецкого  
языков)**

**Специальность 10.02.01 - русский язык  
10.02.20 – сравнительно-историческое, типологическое и  
сопоставительное языкознание**

**А В Т О Р Е Ф Е Р А Т**  
**диссертации на соискание ученой степени**  
**кандидата филологических наук**

**Тобольск - 2011**

Работа выполнена на кафедре русского языка и литературы РГКП «Павлодарский Государственный педагогический институт» (Республика Казахстан), кафедре романо-германских языков ГОУ ВПО «Тобольская государственная социально-педагогическая академия им.Д.И.Менделеева» (Российская Федерация).

**Научный руководитель:** *доктор филологических наук, профессор, член-корреспондент Академии педагогических наук РК*  
**Темиргазина Зифа Какбаевна**

**Научный консультант:** *доктор филологических наук, профессор, Академик АРЭ, заслуженный работник высшей школы РФ*  
**Вафеев Равиль Айсавич**

**Официальные оппоненты:** *доктор филологических наук, профессор*  
**Рянская Эльвира Михайловна**  
*кандидат филологических наук, доцент*  
**Холод Светлана Ивановна**

**Ведущая организация:** ГОУ ВПО «Сургутский государственный университет»

Защита состоится «24» февраля 2011 г. в 10.00 часов на заседании диссертационного совета Д 212.274.09 по защите диссертаций на соискание ученой степени доктора филологических наук в Тюменском государственном университете по адресу: 625003 г. Тюмень, ул. Семакова, 10, ауд. 325.

С диссертацией можно ознакомиться в научной библиотеке ГОУ ВПО «Тюменский государственный университет».

Автореферат разослан « \_\_\_\_ » \_\_\_\_\_ 2011 г.

*Ученый секретарь  
диссертационного совета  
доктор филологических наук,  
доцент*



*С.М. Белякова*

## ОБЩАЯ ХАРАКТЕРИСТИКА РАБОТЫ

Одним из аспектов взаимодействия человека и действительности является оценочный аспект, который отражается в языке и, прежде всего, в его семантике. Это отражение представляет собой весьма непростой и многообразный процесс, поскольку оценка характеризуется множеством критериев, лежащих в ее основе, что объясняет сложность в описании средств выражения оценки. Являясь языковой категорией, оценка связана с мышлением человека, его познавательной-когнитивной деятельностью, с одной стороны, и с его практической деятельностью, социальной и культурной реальностью, с другой стороны. Её можно считать онтологическим свойством человека, который не может в своей познавательной деятельности не оценивать окружающий его мир. Человеческое сознание изначально пытается при освоении действительности, её систематизации определить конкретный предмет, его признаки, всякое явление с точки зрения ряда общечеловеческих универсальных категорий (утилитарных, эстетических, моральных и т.п.). Человек квалифицирует фрагменты мира хорошие и плохие, красивые и безобразные, как полезные и бесполезные и т.д. Признаки предметов оцениваются социальным коллективом как положительные или отрицательные по различным основаниям, одним из которых является утилитарное, т.е. представленное в понятиях «полезный» / «вредный».

**Актуальность** избранной темы определяется, во-первых, антропоцентрической парадигмой современной лингвистической науки, под которой понимается переключение интересов исследователя с объектов познания на познающий субъект - на человека. По словам И.А.Бодуэна де Куртэне, "язык существует только в индивидуальных мозгах, только в душах, только в психике индивидов или особей, составляющих данное языковое общество"<sup>1</sup>. Выбор антропоцентрической парадигмы детерминирован той важностью, которую имеет тема человека в современной лингвистике (Н.Д. Арутюнова, А. Вежбицкая, Т.И. Вендина, Ю.Н. Караулов, В.В. Красных, Ю.С. Степанов и др.).

В процессе формирования новой научной парадигмы на вооружение был взят тезис: "Мир есть совокупность фактов, а не вещей", выдвинутый Л. Витгенштейн<sup>2</sup>. Язык был постепенно переориентирован на факт, событие, а в центре внимания стала личность носителя языка (языковая личность, по Ю.Н. Караулову). Новая парадигма предполагает новые установки и цели

---

<sup>1</sup> Бодуэн де Куртэне И.А. Избранные труды по общему языкознанию: В 2 т. / Вступ. статьи действ. чл. АН СССР В.В.Виноградова и действ. чл. Польск. акад. наук В.Дорошевского. - М.: Изд-во АН СССР, 1963. - Т. 1. - С.37.

<sup>2</sup> Витгенштейн Л. Философские исследования // Новое в зарубежной лингвистике: Лингвистическая прагматика. – Вып. XVI. – М., 1985. – С.5.

исследования языка, новые ключевые понятия и методики. В антропоцентрической парадигме, подчеркивает Р.М. Фрумкина, изменились способы конструирования предмета лингвистического исследования, преобразился сам подход к выбору общих принципов и методов исследования, появилось несколько конкурирующих метаязыков лингвистического описания. Э.Сепир предсказал, что лингвисты вынуждены будут, чем дальше, тем больше интересоваться антропологическими и социологическими факторами, которые вторгаются в сферу языка.

Во-вторых, лексика с утилитарной оценкой мало изучена в исследуемых языках. Сопоставительное исследование и описание семантических и прагматических особенностей слов с утилитарной оценкой (далее по тексту – УО) позволяет выявить черты сходства и различия языковых систем русского и немецкого языков, а значит, в соответствующих национальных культурах. При изучении фрагмента языковой картины мира на основе семантических единиц, сложившихся за значительный период времени, можно выявить определенные устойчивые черты, свидетельствующие о способах и характере интерпретации некоторого фрагмента действительности.

Актуальность выбора темы исследования обусловлена также развитием коммуникативной лингвистики и интересом ученых к изучению речевого поведения и коммуникативно-прагматических факторов, обеспечивающих успех взаимодействия коммуникантов.

**Объектом** исследования являются лексико-фразеологические единицы со значением утилитарной оценки в русском и немецком языках.

**Предмет** исследования – семантико-прагматический аспект лексико-фразеологических единиц со значением утилитарной оценки в русском и немецком языках.

**Целью** диссертационной работы является исследование семантико-прагматических особенностей лексико-фразеологических единиц с семантикой утилитарной оценки в русском и немецком языках в сопоставительном аспекте.

Поставленная цель определяет следующие **задачи**:

- определить сущность, природу и специфику утилитарной оценки как разновидности категории оценки;
- определить семантические группы лексико-фразеологических единиц со значением утилитарной оценки;
- проанализировать функционирование утилитарных оценочных высказываний по основным сферам употребления;
- изучить прагмалингвистические особенности утилитарной оценки.

**Теоретико-методологической основой** исследования послужили труды лингвистов, внесших определенный вклад в разработку проблем, связанных с аксиологией и лингвистической оценочностью: Н.Д. Арутюновой, Е.М. Вольф, Т.И. Вендиной, Н.А. Лукьяновой, М.С. Ретунской,

З.К. Темиргазиной, Т.В. Писановой, М.Ж. Ареновой, Г.Н. Кенжебалиной и др. Решение поставленных нами задач стало возможным также благодаря известным трудам таких исследователей, как О.С. Иссерс, Л.А. Киселева, В.П. Зернецкий, М.А. Иванова, Г.Г. Винокур, Дж. Серль, Д. Лич, рассматривающие вопросы лингвистической прагматики, теории речевой коммуникации.

**Материалом** исследования послужили 1175 лексико-фразеологических единиц с семантикой утилитарной оценки, 686 единиц из них принадлежат русскому языку и 489 немецкому языку. Сплошная выборка проводилась из толковых, фразеологических, синонимических словарей русского и немецкого языков. Функционирование исследуемых единиц изучалось в художественных текстах Ф. Дюрренматта, А. Шнитцлера, З. Ленца, К. Моритца, Т. Манна, Г. Лессинга, К. Функе, Г. Айха, Т. Фонтена, М. Энде в оригинале, Ч.Айтматова, Н.Г.Чернышевского, А.Толстого, В.Шукшина, И.Ильфа и Е.Петрова общим объемом 7733 стр., а также в русско- и немецкоязычных газетах и журналах «Комсомольская правда», «Аргументы и факты», «Казахстанская правда», «Наука и высшая школа в Казахстане», «Время», «Frankfurter Allgemeine», «Deutsche Allgemeine Zeitung», «Deutschland», «Willkommen», «Fluter», «Markt», «Galore», «Der Weg», «Deutsch Perfekt» последних 4 лет издания.

Цель и задачи настоящего исследования определили выбор **методов исследования**. В работе использовались как общие методы исследования: метод анализа и синтеза, позволяющий изучить различные подходы к исследованию выражения оценочного значения в материалах исследования и обобщить полученные сведения в виде соответствующих выводов, и индуктивный метод, позволяющий от конкретных наблюдений над языковыми фактами перейти к их систематизации и обобщению, а затем к выдвижению предположений о причинах исследуемых явлений, так и частные методы исследования: описательный метод (для характеристики и оценки языковых фактов), лингвистическое наблюдение (для выделения из контекста диалогических единств, выражающих утилитарную оценку), лингвистическое сравнение (для выявления общего и особенного в сопоставляемых явлениях), семантический и синтаксический анализ как основа выявления прагматических составляющих высказываний, прагматический анализ, учитывающий коммуникативные намерения говорящего, взаимоотношения с партнером, характер и обстоятельства коммуникативного акта.

На всех этапах исследования при подсчете анализируемых единиц использовался количественный метод и метод схематичного представления результатов исследования (как вспомогательных), что позволило дать количественную характеристику явлений и упорядочить материал.

**Научная новизна** диссертационного исследования заключается прежде всего в выборе предмета исследования: определены подгруппы

утилитарной оценки, установлен их количественный состав в русском и немецком языках, представлено детальное описание лексико-семантических, функционально-прагматических и коммуникативно-прагматических свойств указанных тематических групп.

**Теоретическая значимость** работы состоит в том, что анализ семантических и прагматических свойств слов, служащих для выражения утилитарного отношения к миру в русском и немецком языках, позволяет выявить специфику национального менталитета и культуры того и другого народа. Результаты работы представляют интерес с точки зрения их использования в теоретических исследованиях в области типологического и сопоставительного языкознания, теории перевода, лингвострановедения, аксиологической лингвистики.

**Практическая значимость** связана с возможностью использования полученных научных результатов на лекционных и практических занятиях по курсу языкознания, лексикологии, стилистики, теории и практики перевода и др., а также при создании двуязычных словарей.

В соответствии с целью и задачами диссертационной работы в качестве основных, определяющих ее актуальность, новизну и теоретическую значимость, **на защиту выносятся следующие положения:**

1. Оценка понимается как отношение носителей языка к объекту, обусловленное признанием или непризнанием его ценности с точки зрения соответствия или несоответствия его качества определенным ценностным критериям. Категория оценки признается универсальной и субъективно-объективной. К утилитарно-оценочным средствам относятся лексико-фразеологические единицы, отражающие оценочное отношение субъекта к какому-либо объекту по признаку «полезный»/ «вредный».
2. В русском языке большинство слов с семантикой УО относятся к подгруппе с общим значением «вредный», а в немецком языке – со значением «полезный». На втором месте в русском языке находится подгруппа слов с общим значением «бесполезный», а в немецком языке – «вредный». Самой малочисленной в обоих языках является подгруппа слов с общим значением «безвредный».
3. Утилитарно-оценочная лексика активно используется в исследуемых языках в общественно-политической, социально-культурной сферах, сфере экологии и окружающей среды, а также в сферах, где человек рассматривается в качестве социального объекта. Оценка любого объекта определяется его положением в некоторой системе ценностей.
4. Рациональные оценки русского и немецкого языков, где превалирует утилитарный аспект, рассчитаны на то, чтобы адресат согласился с оценкой говорящего: их перлокутивный эффект – это согласие с

мнением. Для достижения речевого намерения предпочтительно используются стратегии убеждения и подчинения.

Основные положения и выводы диссертационного исследования получили **апробацию** на научно-практических конференциях в России и Казахстане: Всероссийская научная конференция «Русский язык как фактор стабильности государства и нравственного здоровья нации» (ТюмГУ, 2010 г.), «Гетерогенность и плюрицентризм немецкоязычного пространства: теория и практика» (Ульяновск, 2010 г.), «Язык. Культура. Коммуникация» (Ульяновск, 2010 г.), «Аманжоловские чтения» (Усть-Каменогорск, 2007 г.), «VII-Седельниковские чтения» (Павлодар, 2007 г.), «Полиязычие: этнокультура-коммуникация» (Павлодар, 2008 г.), опубликованы в журналах, утвержденных ВАК РФ «Гуманитарные исследования» (г.Астрахань, № 3(35), 2010), «Вестнике Адыгейского государственного университета» (г.Майкоп, № 3, 2010), утвержденном ВАК РК «Вестнике Павлодарского государственного университета им.С.Торайгырова» (г.Павлодар, № 2, 2007), а также «Вестнике Инновационного Евразийского университета (г.Павлодар, № 2, 2008). Содержание диссертации отражено в десяти публикациях, общим объемом 3,5 п.л.

**Структура работы.** Диссертация состоит из введения, двух глав, заключения, списка использованной научной, художественной и публицистической литературы и словарей.

## ОСНОВНОЕ СОДЕРЖАНИЕ РАБОТЫ

Во **введении** дается обоснование выбора темы диссертационного исследования, ее актуальности, указаны объект, предмет, формулируются цель и задачи, рассматривается теоретико-методологическая основа исследования, перечисляются методы, используемые в работе, определены научная новизна, теоретическая и практическая значимость, представлена апробация работы, излагаются основные положения, выносимые на защиту, описывается структура диссертации.

В **первой главе «Теоретические основы исследования оценки»** определяется сущность, природа и специфика утилитарной оценки как разновидности категории оценки, рассматриваются логико-философский и лингвистический аспекты понятия оценки.

В **первом разделе** оценка рассматривается с позиций логики и философии. Ученые по-разному подходят к определению сути понятия «оценка» в философском, логическом и лингвистическом планах. Это обусловлено, прежде всего, сложностью процесса порождения оценки, во время которого то или иное явление должно быть не только воспринято, но и сопоставлено с существующей моделью мира или с особыми представлениями человека, пропущенными через мыслительную сферу и сферу его чувств, и в результате классифицировано. Как логико-философская

категория оценка получила толкование уже в работах античных мыслителей, но до сих пор продолжает быть источником интереса и внимания научных исследований.

В философском смысле понятие оценка «есть акт установления соответствия или несоответствия оцениваемого феномена принятым субъектом ценностям (как положительным, так и отрицательным), на которые ориентирован субъект ценностного отношения»<sup>3</sup>. В многочисленных лингвистических работах, посвященных проблемам оценки, оценочной семантики признается, что оценка выражает ценностное отношение субъекта и связана с аксиологической категорией ценности (Вольф Е.М., Арутюнова Н.Д., Лукьянова Н.А. и др.). В рамках системного подхода в философии и социологии разрабатывается теория ценностей и их типология. Ценности традиционно являются предметом исследования философии, а точнее философского направления – аксиологии, наиболее молодой отрасли философской науки, сформировавшейся в 90-х годах XIX столетия, когда аксиология стала выделяться в самостоятельную область знания. Особое значение для развития аксиологии имели труды философов, культурологов и социологов: Н. Гартмана, Ч. Клакхона, Х. Ортеги-и-Гассета, Т. Парсонса, Б. Рассела, У. Томаса и Ф. Знанецки, К. Ясперса и других. Аксиология - (греч. *axiós* *ценность*) теория ценности, раздел философской науки, изучающий сущность ценности, ее разновидности, закономерности возникновения, роль в обществе и в жизни человека. В теоретическом плане научные исследования развивались в русле нескольких направлений, сложившихся в философии благодаря трудам Н. Бердяева, М.С. Кагана, Л.Н. Столовича, Р. Павилениса, Д. Шпербера, Д. Уилсон, В.А. Василенко, М. Вебера и мн.др.

Представление об оценке в философии, логике и, как следствие этого, в лингвистике связывается, прежде всего, с оценочными предикатами *хорошо* и *плохо*, которые исследованы достаточно полно.

В логике под оценкой понимают суждение о ценностях. В аксиологических исследованиях основное внимание уделяется самому понятию ценности как мере человеческого, социального и культурного значения различных явлений действительности, связи ценностной ориентации человека с познавательными и волевыми аспектами его деятельности. Оценка любого объекта определяется его положением в некоторой системе ценностей. Из работ по логике следует отметить фундаментальный труд А.А. Ивина «Основания логики оценок» [Ивин, 1970]. В 1968 году он изложил первую логическую теорию абсолютных оценок (логику понятий «хорошо», «безразлично», «плохо»). На ее основе он построил логику утилитарных оценок («А является средством для достижения позитивной ценности»). Ивин А.А. ввел общее понятие ценности, охватывающее ценности всех видов и идущее в параллель

---

<sup>3</sup> Философский энциклопедический словарь/ Гл.редакция: Л.Ф.Ильичев, Г.Н. Федосеев, С.М.Ковалев, В.Г.Панов. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – С.671.

классическому определению истины: добро есть соответствие объекта высказанной о нем идее, своему стандарту, исследовал описательно-оценочные утверждения языка, на этой основе подверг критике выдвигавшееся позитивистами требование исключать любые оценки из языка социальных и гуманитарных наук. Поскольку человеческая деятельность невозможна без оценок и норм, науки, изучающие человека и общество и имеющие своей конечной целью рационализацию человеческой деятельности, всегда содержат оценки и устанавливают имплицитные, а иногда и эксплицитные ценности. Логические концепции И.Уотса, Э.Холла, Г. фон Райта способствовали разработке и пониманию категории оценки. Как логическая категория, отмечает З.К.Темиргазина, «оценка представляет собой понятие, сутью которого является характеристика какого-либо объекта с точки зрения, «хорошо», «плохо», «оценочно безразлично». Она основана на общем свойстве человеческого мышления отражать объективный мир в понятиях, суждениях, умозаключениях, теориях и т.д.»<sup>4</sup>.

Во **втором разделе** раскрывается сущность оценки как лингвистической категории. Объектом пристального внимания лингвистики оценка становится в 20 веке. Благодаря многочисленным трудам ученых (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, Г. фон Райт, В.В. Виноградов, В.А. Звегинцев, Н.М. Разинкина, В.И. Шаховский, В.Н. Телия, Т.И. Вендина, С.Д. Погорелова, З.К. Темиргазина, Л.К. Жаналина и мн.др.) в языкознании наметился новый подход, признавший оценку самостоятельной категорией языка. Вслед за З.К. Темиргазиной, семантическую категорию оценки мы будем называть оценочностью, поскольку, как отмечает ученый, «этот термин обладает, во-первых, достаточной степенью абстрактности, во-вторых, необходимой краткостью и, в силу этого, удобством в употреблении, в-третьих, позволяет отличать оценку как семантическую категорию от логического и онтологического толкований»<sup>5</sup>. Современные лингвистические исследования этой категории продолжили работы Т. Гоббса, Дж. Локка, Дж. Мур, Г. фон Райт, Н.Д. Арутюновой, М.М. Бахтина, Т.В. Богуславского, А. Вежбицкой, Т.И. Вендиной, Е.М. Вольф, А.А. Ивина, Ю.Н. Караулова, Т.В. Маркеловой, Ю.Г. Степанова, В.Н. Телия, З.К. Темиргазиной, С.К. Абдыгаппаровой и др. Внимание ученых сосредоточено не только на общих вопросах статуса категории оценки, ее функционировании в языке, но и на более частных вопросах (способы выражения определенных типов оценки, принадлежность языковых высказываний со значением оценки по частям речи и т.д.). На современном этапе развития лингвистики оценку чаще рассматривают как логику-семантическую категорию, полагая, что характер оценки, ее природа обуславливают специфику оценочных номинаций, их

---

<sup>4</sup> Темиргазина З.К. Оценочность как языковая категория. – Павлодар: ТОО НПФ «ЭКО», 2005.- С.13.

<sup>5</sup> Темиргазина З.К. Оценочные высказывания в русском языке: Монография.-НПФ «ЭКО» Павлодар, 1999.- С.31.

семантическую структуру и типы отношений между ними (Н.Д. Арутюнова, Е.М. Вольф, В.Н. Телия). Н.Д. Арутюнова понимает оценку как отношение, выдаваемое за признак оцениваемого объекта.

Обобщая множество определений и точек зрения на природу и сущность категории оценки, в данной работе оценка понимается как отношение носителей языка к объекту, обусловленное признанием или непризнанием его ценности с точки зрения соответствия или несоответствия его качества определенным ценностным критериям. Категория оценки признается универсальной и субъективно-объективной. Утилитарными мы считаем те оценочные лексико-фразеологические единицы, в которых отражаются наиболее оптимальные семантические аспекты отношения субъекта к объекту, приносящему ему пользу, выгоду, являющемуся для него наиболее целесообразным, благоприятным.

Понятие утилитарных оценок берет свое название в философии. Утилитаризм (лат. *utilitas* – польза, выгода) трактуется в философском словаре как «принцип оценки всех явлений с точки зрения их полезности, возможности служить средством достижения какой-либо цели»<sup>6</sup>. Это направление в моральной философии, основанное Иеремией Бентамом в трактате «Введение в принципы нравственности и законодательства» (1780) и развитое в его классическом виде под названием «утилитаризм» Дж.С. Миллем. Согласно утилитаризму, в основе морали лежит общее благо (как счастье большинства людей), которое Бентам называл общей пользой, безусловно отличая ее от корысти, или личной выгоды. И удовольствие, и польза принимаются в утилитаризме в широком смысле: под наслаждением понимаются всякие наслаждения, в том числе чувственные, под пользой понимается всякая польза, в том числе выгода. Приемлемость в каждом конкретном случае получаемого удовольствия или выгоды определяется тем, содействуют ли они достижению высшей цели. На этом же основываются определения (оценки) явлений и событий как хороших или дурных.

Понятие утилитарной оценки связано в нашей работе с понятиями пользы и вреда. Утилитарная оценка – явление сложное и, как подчеркивают многие ученые, двойственное, позитивные его аспекты тесно связаны с негативными.

Как в русском, так и в немецком языках, набор слов со значением пользы/ вреда разнообразен. Оценочными являются не только те из них, где встречаются собственно оценочные слова *польза*, *вред*, *бесполезный*, *безвредный*, но и многочисленные виды сообщений, куда входят слова или выражения, включающие сему УО как один из элементов своего значения, например: *ядовитые газы*, *разрушительная сила*, *материальный ущерб*,

---

<sup>6</sup> Философский энциклопедический словарь / Гл.редакция: Л.Ф.Ильичев, Г.Н. Федосеев, С.М.Ковалев, В.Г.Панов. – М.: Сов. энциклопедия, 1983. – С.678.

*благоприятные отношения, целебная сила, целительный воздух, продуктивное партнерство, выгодное положение, gesunde Ernährung (здоровое питание), heilsame Quelle (целительный источник), vorteilhafte Heirat (выгодный брак/супружество), günstige Preise (выгодные цены), tödliche Waffe (смертельное оружие), lebensgefährlicher Beruf (опасная для жизни профессия)* и т.д. Утилитарная оценка может быть представлена как в первичном, так и во вторичном значениях слов. Ср.:

**Яд 1.** Вещество, вызывающее отравление живого организма. То, что причиняет вред здоровью человека. **2.** То, что оказывает отрицательное влияние на кого-либо, что-либо, причиняет неприятности, отравляет жизнь.<sup>7</sup>

**Опасный 1.** Способный причинить несчастье, грозящий опасностью. **2.** Способный вызывать дурные последствия; вредный. Угрожающий жизни, здоровью больного<sup>8</sup>.

**Brand 1.** ein Feuer, das meist großen Schaden anrichtet. **2.** starker, quälender Durst (einen B. haben). **3.** etwas fängt an zu brennen (etw. gerät in B.). **4.** etwas anzünden (etw. in B. setzen/stecken)<sup>9</sup>.

**gesund 1.** frei von Krankheiten. **2.** ohne die Schäden für die Gesundheit, die durch eine Krankheit verursacht werden<sup>10</sup>.

Семантические единицы с утилитарной оценкой представлены в обоих исследуемых языках и в категориальной, и в дифференциальной семе.

Во второй главе «Лексико-семантические и прагматические особенности лексики утилитарной оценки русского и немецкого языков» излагается практическая часть работы, рассматриваются указанные особенности в исследуемых языках в синхронном плане.

В первом разделе определены семантические группы лексико-фразеологических единиц со значением утилитарной оценки. Мы в своей работе говорим об утилитарных оценках, придерживаясь классификации оценок, разработанной Н.Д. Арутюновой [Арутюнова, 1984]. Рассматривая оценку с точки зрения ее мотивации, она предлагает классификацию, в которой значения оценок делятся на два типа: общеоценочные и частнооценочные значения. Первый тип реализуется метаоценочными словами «хороший/ плохой» и их синонимами с разными стилистическими и экспрессивными оттенками (замечательный, отличный, ужасный и т.д.). Второй тип более обширен и разнообразен, в него входят значения, дающие оценку одному из аспектов объекта с определенной точки зрения. Одна из

---

<sup>7</sup> Новый словарь русского языка. Толково - словообразовательный. Под ред. Ефремовой Т.Ф. - М., 2005. – С.689.

<sup>8</sup> Там же. - С.413.

<sup>9</sup> Langenscheidts Großwörterbuch. Deutsch als Fremdsprache. Langenscheidt-Redaktion München. Auflage 5.-2002. – С.183.

<sup>10</sup> Там же. – С.409.

групп частнооценочных значений – *рационалистические* оценки, куда входят утилитарные оценки, являющиеся предметом нашего рассмотрения.

Рационалистические оценки связаны с практической деятельностью, практическими интересами и повседневным опытом человека. Их основными критериями являются физическая или психическая польза, направленность на достижение определенной цели, выполнение некоторой функции, соответствующей некоторым стандартам. Такие оценки связаны с относительными ценностями, представления о которых формируются в ходе практической деятельности человека и ориентированы на то, чтобы упорядочивать, облегчать и регулировать эту деятельность. При отборе и анализе слов со значением УО целесообразно руководствоваться следующими положениями:

- 1) утилитарная оценка – важная составная часть общей аксиологической системы, которая специфически отражается средствами каждого конкретного языка;
- 2) всякая вещь, будучи предметом утилитарной оценки, или полезна, или вредна, или утилитарно безразлична с точки зрения достижения рассматриваемой цели. Ничто не может быть одновременно полезным или бесполезным для достижения одной и той же цели, каждая вещь или полезна, или бесполезна с точки зрения рассматриваемой цели<sup>11</sup>.

Утилитарную оценку отличает рациональный характер и семантический компонент, включающий понятие цели. Утилитарная оценка рассматривается как характеристика объекта в качестве средства осуществления цели – конкретной функции, содержащей практическую пользу для человека. Существенными компонентами утилитарной оценки являются мотив, аспект оценки и субъект «пользы». В естественном языке явным образом различаются субъекты – тот, который «приписывает ценность некоторому предмету путем выражения данной оценки»<sup>12</sup> и тот субъект, для которого объект или событие имеет ценность. Е.М. Вольф называет их соответственно субъект оценки и субъект «пользы». Последний иногда называется бенефактивным субъектом, или бенефициантом, например: *Для Казахстана наиболее приемлемым и выгодным явился второй вариант; В рамках принятого закона мы хотим извлечь максимальную выгоду для государства, самого бизнеса и потребителя его услуг; Из этой конкуренции Казахстан должен получить наибольшую выгоду для себя; Außerdem versorgt er andere Lehrkräfte mit aktuellen Arbeits- und Lehrmaterialien, die für den Unterricht hilfreich sind; Das nützt uns allen – Industrieländern, Schwellenländern, Entwicklungsländern.* В приведенных примерах немецкого языка группы,

---

<sup>11</sup> Погорелова С.Д. Сопоставительное исследование лексики утилитарной оценки в русском и английском языках. Автореф. дис. ... канд. филол. наук. - Екатеринбург, 2002. - С.9.

<sup>12</sup> Ивин А.А. Основания логики оценок. – М., 1970. – С.21.

вводимые предлогом *für*, „для“, обозначают субъект пользы. В немецком языке он выражен также личным местоимением *uns* „нам“, т.е. дательным падежом, поскольку того требует синтаксическая модель выражения *nützlich sein* „быть полезным“ (кому-либо). Отметим, что в обоих языках существуют модальные выражения, оценивающие что-либо как полезное/бесполезное вообще (с точки зрения говорящего) и как полезное/бесполезное для данного лица (субъекта пользы). В таком случае используются сочетания с местоимением, либо с указанием на субъект пользы (в чью-л. пользу, *zu seinen Gunsten*, *zugunsten Gen.*): *чиновникам все сложнее найти доводы в свою пользу, оправдания и разъяснения зачастую звучат просто смешно; в пользу выбора «японки» говорит уровень их комфортабельности; der Oberste Gerichtshof hatte sehr klar die Meinung vertreten, das Verbot der Veröffentlichung des Aktieninhaltes sei zugunsten der Wahrheitsfindung und nicht zugunsten des Beschuldigten oder der Anklage erlassen; Hatte dieses versucht, die in der Reichsgründung angelegte, aus deutscher Sicht gefährliche halbhegemoniale Stellung zu seinen Gunsten zu korrigieren, setzte die BRD auf eine fundamentale Strategie.* При субъекте «пользы» оцениваются не действия субъекта, а независимые от него обстоятельства, положение дел, которое является полезным/бесполезным для него как участника ситуации.

Согласно оценочной шкале УО выборка высказываний проводилась нами согласно подгруппам УО: «полезный – бесполезный – безвредный – вредный», а также нас интересовали те из них, в которых наблюдались компоненты со значением утилитарной оценки. Приведем лишь некоторые примеры:

«Полезный»: Рус.яз. – *полезный, пользительный, благотворный, благоприятный, благодетельный, питательный, целебный, бальзамический, здоровый, съедобный, лечебный, годный, выгодный, пригодный, удобный, подходящий, эргономичный, выигрышный, благой, благомыслящий, практичный, польза, выгода, выигрыш, толк, прок, смысл, профит, прибыль, барыш, доход, вклад, благо, добро, практичность, эргономичность, прибыльность, доходность, рационально, разумно, эргономично, рачительно, практично, пригодиться, приносить пользу, удобрять, вносить свой вклад, пойти впрок, соединять приятное с полезным, лук от семи недуг, дома и стены помогают, в поле и жук мясо, дело толком красно, что цело, то и годно в дело и др.*

Нем.яз. - *nützlich, nutzbringend, förderlich, hilfreich, dienlich, sachdienlich, gedeihlich, günstig, sinnig, sinnreich, gut, passend, wertvoll, lohnend, vorteilhaft, sinnvoll, tauglich, wirksam, zweckvoll, zweckmäßig, vernünftig, wohl überlegt, gesund, bekömmlich, nahrhaft, nährstoffreich, heilend, heilsam, wohltuend, heilkräftig, kräftigend, zuträglich, gesundheitsfördernd, fruchtbringend, Gewinn bringend, fruchtbar, geeignet, rentabel, wirtschaftlich, einträglich, ergiebig, nutzbar, der Nutzen, die Ausbeute, die Einnahme, der Ertrag, die Frucht, der Gewinn, die Einkünfte, der Plus, der Erlös, der Verdienst, der Vorteil, der Wert,*

*die Brauchbarkeit, die Hilfe, der Beistand, die Beihilfe, die Mithilfe, die Unterstützung, das Zutun, das Dazutun, die Handreichung, die Hilfestellung, die Hilfeleistung, der Beitrag, der Dienst, der Helfer, die Aushilfe, die Nützlichkeit, die Verwendbarkeit, die Zweckdienlichkeit, die Zweckmäßigkeit, von Nutzen sein, nützen, frommen, fruchten, Nutzen bringen, zustatten kommen, helfen, beistehen, beispringen, behilflich sein, mithelfen, unterstützen, sich die Taschen füllen, jm. mit Rat und Tat zur Seite stehen, aus der Not eine Tugend machen, gute Dienste leisten, eigen Brot nährt am besten и др.*

«Бесполезный»: Рус.яз.: *не имеющий пользы, не приносящий пользы, бесполезный, тщетный, ненужный, напрасный, бесплодный, безуспешный, безрезультатный, пустой, бессмысленный, нецелесообразный, нерациональный, неразумный, негодный, непригодный, никчемный, непотребный, ненужность, ненадобность, никчемность, тщетность, тщета, бесполезность, бесплодность, безуспешность, безрезультатность, неразумно, нерационально, бессмысленно, нецелесообразно, зря, вхолостую, напрасно, бесполезно, бесплодно, безуспешно, впустую, даром, не годиться, кому под хвост, толку/проку/пользы как от козла молока, толочь воду в ступе, из спасибо шубы не сошьешь, ни пришей ни пристегни, буря в стакане воды, говорить на ветер, сизифов труд и др.*

Нем.яз. - *nutzlos, fruchtlos, unnütz, zwecklos, wertlos, sinnlos, überflüssig, aussichtslos, entbehrlich, erfolglos, unbrauchbar, ungeeignet, unnötig, unwirksam, verfehlt, sinnentleert, unsinnig, blödsinnig, sinnwidrig, wertlos, müßig, unrentabel, nicht rentabel, nicht lohnend, wirkungslos, unersprießlich, vergeblich, die Sinnlosigkeit, die Sinnleere, Sinnentleerung, die Ziellosigkeit, die Unsinnigkeit, der Widersinn, die Sinnwidrigkeit, der Unsinn, vergebens, umsonst, gegen Windmühlen kämpfen, ein Schlag ins Wasser sein, Kommentar überflüssig, was hilft der Titel ohne Mittel, ein langer Abschied kostet unnütze Tränen и др.*

«Вредный»: Рус.яз. - *вредный, вредоносный, пагубный, губительный, смертельный, смертоносный, ядовитый, опасный, нездоровый, гибельный, болезнетворный, токсичный, смертоносный, разрушительный, роковой, испорченный, отравляющий, угрожающий, чреватый, рискованный, рисковый, враждебный, злое, злобный, ехидный, недобрый, злющий, дьявольский, сатанинский, злонамеренный, вред, повреждение, ущерб, отравка, зло, порча, вредительство, вредитель, зло, гибель, пагуба, крах, смерть, неприятель, недоброжелатель, ненавистник, беда, горе, зложелатель, враг, яд, худо, злоба, злодей, преступник, мучитель, злодейство, злодеяние, злоыхатель, злоречие, злонамеренно, злоыхательски, враждебно, гибельно, пагубно, губительно, разрушительно, тлетворно, смертоносно, вредить, навредить, портить, испортить, на/солить, пакостить, шкодить, гадить, подсидеть кого-л., злобиться, злобствовать, злословить, сплетничать, травить, отравить, портить кровь, наносить вред/ущерб, нож в сердце, злые языки страшнее пистолета, одна паршивая овца все стадо портит, терновый венец, дурная голова ногам*

покоя не дает, чужое добро впрок нейдет, никакое худо до добра не доведет, с ним водиться, что в крапиву садиться и др.

Нем.яз. - *schädlich, schädigend, schadhaf, beschädigt, defekt, abträglich, unzutraglich, nachteilig, unvorteilhaft, unbekömmlich, ungesund, gesundheitsschädlich, gesundheitsschädigend, giftig, tödlich, unheilvoll, ungünstig, gefährlich, gefahrvoll, Gefahr bringend, bedrohlich, unheildrohend, drohend, Unheil verkündend, beängstigend, heimtückisch, verderblich, lebensgefährlich, lebensstörend, der Schaden, der Defekt, die Panne, die Beschädigung, der Sachschaden, der Abbruch, die Beeinträchtigung, allzuviel ist ungesund, beeinträchtigen, benachteiligen, sich nachteilig auswirken, schaden, schädigen, sich negativ auswirken, jm. einen Bärendienst erweisen, blinder Eifer schadet nur, ein Danaergeschenk machen, sich in die Finger schneiden, jm. den Lebensfaden abschneiden, jm. Pest an den Hals wünschen, Unheil anrichten, böses Beispiel verdirbt gute Sitten, Zorn macht blind* и др.

«Безвредный»: Рус.яз. - *безвредный, безобидный, невредный, неопасный, не приносящий вреда, не имеющий вреда, невинный, безобидность, безвредность, безопасность, невредно, безобидно, безвредно, неопасно, невинно, обезвреживать, обеззараживать, мухи не обидеть, ворон ворону глаз не выклюет, божья коровка, божий одуванчик, кашу маслом не испортишь, милые бранятся, только тешатся* и др.

Нем.яз. - *unschädlich, ungefährlich, harmlos, gutartig, gutmütig, friedlich, unverfänglich, naiv, gefahrlos, unbedenklich, ohne Nachwirkung, ohne Folgen, die Unschädlichkeit, die Harmlosigkeit, kein Wasser trüben können, einer Sache ein Mäntelchen umhängen, eigene Last ist nicht schwer, eine Krähe hackt der anderen kein Auge aus* и др.

Во **втором разделе** рассматриваются некоторые особенности утилитарной оценки. Общее количество единиц с семантикой «полезный/ бесполезный» и «вредный/ безвредный», рассмотренных в работе, отражено в следующей таблице, где под ЛЕ понимаются лексические единицы, под ФЕ – фразеологические единицы:

Таблица 1 – Количественная характеристика компонентов с УО

	Общее кол-во		Русский язык					Немецкий язык				
	Рус яз	Нем яз	ЛЕ				ФЕ	ЛЕ				ФЕ
			глагол	сущ	прил	нареч		глагол	сущ	прил	нареч	
<i>полезный</i>	157	186	17	29	27	14	70	17	34	52		83
<i>бесполезный</i>	220	108	1	10	27	20	162	-	9	34	2	63
<i>вредный</i>	272	166	19	65	44	14	130	6	10	39		111
<i>безвредный</i>	37	29	2	3	7	5	20	-	2	11	2	14
<b>ИТОГО:</b>	<b>686</b>	<b>489</b>										

При выборке материала мы придерживаемся трактовки понятий «польза/ полезный», «вред/ вредный», которые определяются в Толковых словарях

Далы В.И.<sup>13</sup> и Ожегова С.И.<sup>14</sup> следующим образом: «Полезность – хорошее, положительное последствие, выгода». В обоих словарях под «полезным» понимается «приносящий пользу», «служащий на пользу», однако, Ожегов С.И. выделяет здесь еще одно значение, а именно «пригодный для определенной цели, идущий в дело», таким образом, подчеркивается практическая сторона объекта. «Вред» же трактуется обоими авторами практически одинаково: «последствие всякого повреждения, порчи, убытка, вещественного или нравственного, всякое нарушение прав личности или собственности, законное или незаконное», по В.И. Далю, и кратко - «ущерб, порча», по С.И.Ожегову.

Анализ фактического материала позволяют сделать нам вывод о том, что в рассматриваемых языках преобладают разные системы мировоззрения и ценностей, намечается разница в иерархии представлений: в русском языке на первое место выдвигается значение «вред/вредный», в немецком – «польза/полезный», на втором месте в русском языке – «бесполезный», в немецком языке – «вредный», затем следует пара «полезный» - «бесполезный» в русском и немецком языках соответственно, наименее важной в обоих языках считается значение «безвредный»:

<b>русский язык:</b>	<b>немецкий язык:</b>
1. вредный	1. полезный
2. бесполезный	2. вредный
3. полезный	3. бесполезный
4. безвредный	4. безвредный

Утилитарная оценка тесно связана с деонтической модальностью: то, что признается полезным, благоприятным - рекомендуется, а то, что признается вредным – запрещается, от него предостерегают, оно нежелательно.

В **третьем разделе** рассматривается утилитарный компонент значения во фразеологии. Сущность оценочности раскрывается путем ее противопоставления чистой номинативности. Особенно важным здесь представляется роль фразеологизмов как единиц вторичной номинации, поскольку оценка действительности является первичной функцией фразеологических единиц (далее по тексту - ФЕ). Действительно, например, ФЕ *швырять деньги на ветер* главной целью имеет выразить не факт расточительности, а отношение неодобрения к неразумной, бесполезной или чрезмерной трате денег. Аналогично в немецкой ФЕ *aus der Not eine Tugend*

<sup>13</sup> Даль В.И. Толковый словарь русского языка. Современная версия. М.: Изд-во ЭКСМО - Пресс, 2001.- С.502, С.150.

<sup>14</sup> Ожегов С.И. Словарь русского языка. Около 57 000 слов / Под ред. докт. филол. наук, проф. Н.Ю. Шведовой. - 15-е изд., стереотип.-М.: Рус.яз., 1984.- С.489, С.93.

*taschen* на первый план выступает отрицательная, неодобрительная оценка, порицательное отношение к факту безнравственного получения выгоды за счет беды другого. Оценка производится с позиций двух наиболее важных в общечеловеческом плане морально-этических категорий – категорий добра и зла. В них выражается нравственная оценка поведения людей, поэтому среди ФЕ наиболее многочисленными являются глагольные фразеологические единицы. При этом мы ориентируемся на *узую* оценочную семантику ФЕ, т.е. фразеологические обороты рассматриваются вне их контекстуального употребления, при котором высока вероятность смены вектора оценки или ее неоднозначность. В качестве *основания* классификации выдвинута социально закрепленная ценностная значимость действий, поступков и их результатов для других членов общества и самого индивида с точки зрения деонтической и ценностной картин мира. В отношении оценивания поведенческих моделей и образцов в роли *объекта* оценки выступает поведение человека или группы людей, в качестве *предмета* – его определенная сторона или качество. *Субъект* оценки в отрыве от контекста представлен идеальной сущностью – абстрактным оценивающим субъектом, который, прежде всего, руководствуется общественно значимыми ценностями и нравственными нормами.

Поведение охватывает все поступки человека целиком, соответственно, они могут быть подвергнуты моральной оценке. Важно, что действия и состояния человека, связанные с общественными взаимоотношениями, в большей степени, чем иные действия, нуждаются в образном, выразительном обозначении, содержащем в себе не просто наименование определенного образа жизни, но и его оценку. Следовательно, поведение надлежит рассматривать как подлежащую квалификации с точки зрения добра и зла деятельность людей с учетом их ценностного отношения к людям и другим объектам действительности.

Можно выделить определенные обобщенные семантические идентификаторы-показатели, служащие для вычленения глагольных ФЕ, обозначающих поведение. К ним относятся:

- «заниматься / осуществлять какую-либо полезную деятельность» (*вносить свой вклад* = принимать посильное участие в чем-л., быть полезным в каком-л. деле; *говорить в пользу кого-л., чего-л.* = т.е. служить доказательством, подтверждением положительных высоких качеств; *jm. mit Rat und Tat zur Seite stehen* = помогать, быть полезным словом и делом; *jm. den Steinbügel halten* = оказать содействие по карьерной лестнице);

- «заниматься / осуществлять какую-либо бесполезную деятельность» (*переливать из пустого в порожнее, толочь воду в ступе* = заниматься бесполезным делом; *лодыря гонять, бить баклуши* = праздно и без пользы проводить время; *die Zeit totschlagen* = бесполезно проводить время; *viel Lärm um nichts machen* = напрасно волноваться по ничтожному поводу;)

- «причинять / делать вред, зло, страдания» (*тянуть за душу кого* = причинять страдания кому-либо, *насыпать соли на хвост* = сделать кому-л. неприятность; *jm. mit etwas einen schlechten Dienst erweisen* = навредить кому-л.; *jm die Luft abdrehen / abdrücken* = доводить до экономического краха; *Porzellan zerschlagen* = наносить вред путем неловкого поведения/речи);

- «быть безвредным» (*мухи не обидеть, пальцем не тронуть* = не навредить; *noch an den Weihnachtsmann glauben* = быть безвредным, наивным; *jm. kein Haar krümmen können* – не мочь навредить, быть безобидным).

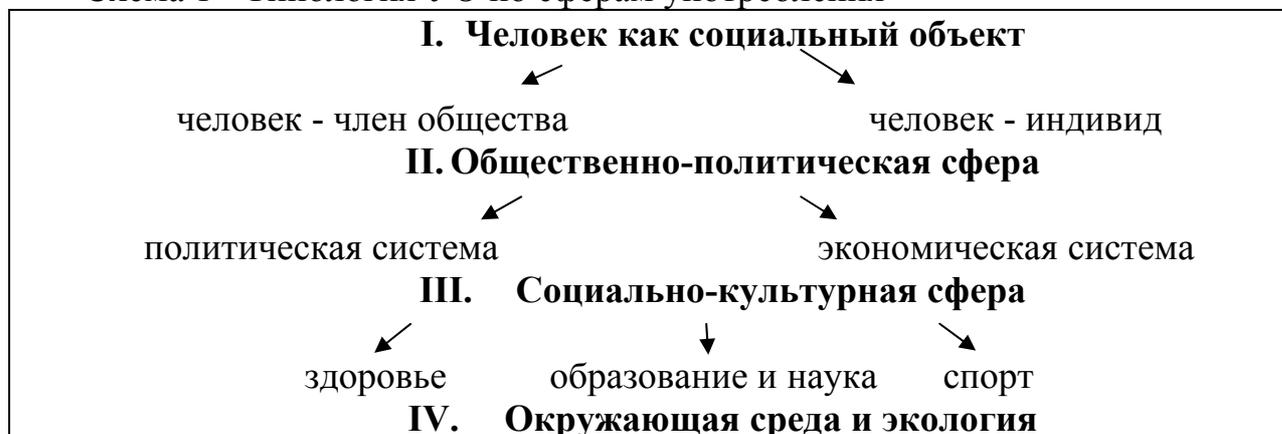
ФЕ различаются также по направленности действия, преобразования окружающей действительности и самого человека. В первую очередь, действие может быть направлено на кого-либо другого, т.е. имеется субъект, адресант и объект воздействия, адресат: *плевать в душу кому-либо, подложить свинью кому-либо, jm. das Leben zur Hölle machen, jm. kein Haar krümmen können*. В ряде случаев в качестве объекта может выступать сам субъект (*наложить на себя руки, совать голову в петлю, зарыть талант в землю, sich die Pfoten verbrennen, sich im eigenen Netz verstricken*). Так, в ФЕ *зарыть талант в землю* сам субъект навредил себе, погубив свои способности, не используя, не развивая их. Некоторые поступки и действия также могут быть рассчитаны на отношение к чему-либо, изменение, преобразование объектов и ситуаций окружающего мира: *подставлять кому-либо ножку, спасти положение, aus etwas Kleinholz machen, einer Sache ein Mäntelchen umhängen* и др.

В обоих языках было отмечено такое свойство ФЕ, которое отражает общечеловеческие ценности. Если в семантике фразеологизма содержится информация об использовании другого человека или получении выгоды за счет кого-либо, то фразеологический оборот в большинстве случаев будет обладать пейоративной оценочностью (*загребать жар чужими руками, ловить рыбу в мутной воде, aus der Not eine Tugend machen; sein Schäfchen ins Trockene bringen* и др.). В тех случаях, когда речь идет об использовании какого-либо объекта, возможности, случая, времени, оценочный компонент будет представлен преимущественно положительной семантикой (*ловить момент, снимать сливки, den Rahm abschöpfen*), а неудача в использовании вышеперечисленного – отрицательной (*прозевать удобный случай*).

Наш фактический материал также свидетельствует об отмечаемой многими лингвистами асимметрии фразеологической системы – сдвига в сторону отрицательных значений. Соответственно, оценка дерогативного, ненормативного, неадекватного, неправильного поведения инициирует наличие большего количества фразеологизмов. Оценка выступает ярким представителем прагматического значения. Реализуемая в ФЕ оценка выражает коммуникативную цель одобрения, похвалы или осуждения, порицания, неодобрения той или иной модели поведения, деятельности, образа жизни человека.

В четвертом разделе определяются основные сферы употребления утилитарных оценочных значений. Можно назвать те стороны объектов, которые наиболее часто поддаются оценке и которые реально оцениваются, это: свойства, количественные и качественные признаки (характеристики), отношения (между объектами или их составляющими), действия людей (поступки), события, процессы, различные изменения в природе и в обществе, жизнь и деятельность личностей, исторические периоды в жизни общества и мн.др. В исследовании мы выделяем лексику УО, функционирующую в той или иной сфере общественной жизни и используемую в прессе, в устной речи участников коммуникации, также анализу подверглись художественные произведения немецких и русских авторов. В схеме 1 представлены следующие стороны жизни, где наиболее часто встречается УО:

Схема 1 - Типология УО по сферам употребления



В ценностной картине мира человек занимает двойственное положение: он выполняет роль субъекта оценки и выступает в роли объекта оценки. Объектом внимания являются поступки людей, на основании которых высказываются суждения о моральных, нравственных качествах личности, оценивают ее человеческое достоинство, доминирующую черту характера:

Рус.: *Общественно полезные дела; Приносить счастье окружающим; Почувствовать себя нужной и значимой; Не зная себя, можно оказаться слепым орудием своих неосознанных, вредных для тебя и окружающих и общества в целом желаний; Мы несем ответственность перед обществом и делаем для него не просто красивые, но и полезные мероприятия.*

Нем.: *Dabei erklärte der Senior, dass er zunächst nur in „Halbpension“ gehe und seinen Söhnen weiterhin mit Rat und Tat zur Seite stehe* (при этом Дарбо-старший заявил, что вначале он уходит на «полупенсию» и впредь будет словом и делом помогать своим сыновьям); *Entscheidungen, von denen die ganze Gesellschaft profitiert, versichert von der Leyen: „Familienpolitik ist ein eindeutiger Wachstumstreiber“* (решения, от которых получает пользу все общество, министр фон дер Лейн заверяет: «Семейная политика – это

несомненный двигатель роста»); *Senator Buddenbrook hatte gegen diesen Verkehr nichts einzuwenden, denn es war leicht zu beobachten, dass die beiden einander vorteilhaft beeinflussten* (сенатор Будденброк не мог быть против этих отношений, поскольку легко было заметить, что оба выгодно влияли друг на друга).

Человек как член общества, должен направлять свои стремления на получение общей пользы. Именно момент общей пользы является одним из главных в теориях многих утилитаристов (Д. Юм, Гельвеций, Гольбах), признающих главным принципом нравственности общую пользу (*general utility*). Принципу пользы присущи две санкции: внешняя и внутренняя. Внешняя – это надежда на одобрение наших поступков со стороны других людей; внутренняя – одобрение наших поступков со стороны нашего же чувства долга и совести. Стюарт Милль настойчиво указывает в своих трудах на социальные чувства людей, на стремление к единению с себе подобными, которое способствует тому, что люди желают делать добрые дела, приносить пользу обществу. Однако, эти социальные чувства (альтруизм) могут быть свойственны не всем, следствием чего являются вред, страдание, эгоизм: *„Ich machte manche nutzbringende Bekanntschaften, erkannte aber alsbald auch den gefährlichen Charakter, welchen die Export-Geschäfte dorthin an sich trugen“* («Я завел некоторые полезные знакомства, но вскоре заметил опасный характер, который таили в себе дела экспорта»); *Über Christian lagen betrübende Nachrichten vor, die Ehe schien sein Befinden nicht günstig beeinflusst zu haben* (о Кристиане приходили мрачные известия, брак, казалось, не пошел ему на пользу). Вместе с тем, как говорит герой романа Н.Г.Чернышевского, *Уж так устроен человек, что трудно ему судить о своих делах по общему правилу: охотник он делать исключения в свою пользу*. В этом случае мы имеем дело со внутренней пользой, с человеком-индивидом, индивидуалистом, когда все помыслы и действия человека направлены на удовлетворение своих эгоистических нужд, получением выгоды, иногда и с ущербом для других.

В политической сфере обостренный интерес проявляется к внешне- и внутривнутриполитическим событиям, явлениям, процессам: *Опыт Германии может быть полезен России; Опасно жить без знания закона; Если человечество задумается хоть на минуту и осознает вред от своей преступной деятельности, то еще можно успеть предотвратить мировую катастрофу; Это, в свою очередь, несет угрозу внутривнутриполитической стабильности; Опыт более благополучных в этих вопросах соседних стран для нас очень полезен*. В свете событий на политической арене внимание европейских стран приковано к решению вопроса терроризма, обеспечению безопасности, оказанию гуманитарной помощи слаборазвитым и пострадавшим странам, например: *Gewiss, ohne den Schutz, den die USA und NATO gewähren, würde und könnte Europa heute nicht das sein, was es ist* (безусловно, без защиты, которую предоставили США и НАТО, Европа не

смогла и не стала бы сегодня тем, чем она является); *Europa ist bedroht durch den Terrorismus* (Европа под угрозой терроризма); *Instabilität als Gefahr für die Entwicklung* (нестабильность как опасность для развития); *Indien und Thailand wollen die Schäden der Katastrophe aus eigener Kraft bewältigen* (Индия и Таиланд хотят собственными силами справиться с уроном, которые нанесла катастрофа); *Weil in Grossbritannien wegen terroristischer Bedrohungen die Überwachung von öffentlichen Plätzen mit Videotechnik sehr viel weiter fortgeschritten ist* (т.к.в Великобритании из-за террористических угроз видеонаблюдение за общественными местами стало более прогрессивным). Поэтому часто находим в немецкоязычной прессе ставшие актуальными высказывания с компонентом «Гуманитарная помощь»: *Auch die Bundeswehr hat ihren bislang größten humanitären Einsatz begonnen* (и для Бундесвера началась до сих пор самая большая работа по оказанию гуманитарной помощи); *So wichtig die humanitäre Hilfe ist* (так важна гуманитарная помощь); *Mit circa 22 Mln. Euro für die humanitäre Hilfe hat Deutschland Kroatien seit der Unabhängigkeit des Landes 1991 unterstützt* (22 млн. евро для гуманитарной помощи Германия поддержала Хорватию с момента независимости страны 1991 г.).

Объектом внимания в экономической сфере являются чаще всего мероприятия, направленные на рост доходов, которые бывают либо успешными, либо нет, поэтому здесь чаще всего встречаются слова «прибыль», «выгода», «ущерб», а также словосочетания «приносить прибыль», «наносить ущерб», «(не) в пользу»: *Инновации – не просто модное слово, а реальная прибыль; Использовать свои средства как выгодный депозит; Ущерб, нанесенный хозяйству, был оценен в 88 200 тенге; Меры по улучшению инвестиционного климата и снижению риска для бизнеса также внесут вклад в эти общие цели; Судебные акты только в пользу того предприятия... ; Чтобы у предпринимателей не было опасений за судьбу вложенных капиталов, которые к тому же должны эффективно работать и приносить прибыль; Немецкой стороной были отмечены благоприятные инвестиционные условия, сложившиеся в; Нет границ для вреда, который может нанести государство своими вмешательствами в экономику. Нем.яз.: *Und die Unternehmen schreiben wieder Gewinne* (а предприятия вновь получают прибыль– здесь вновь встречается словосочетание фразеологического типа *Gewinne schreiben*, которое используется в области экономики со значением *получать прибыль, доход* и воспринимается как целое, а не как сумма значений компонентов.*

В сфере *здоровье* оценочные суждения направлены на раскрытие причин и обстоятельств, при которых организму человека приносится либо вред, либо польза. Значение пользы или вреда часто передается компонентами «целебный», «лечебный», «питательный», «опасный для здоровья», «пагубный»: *Подвергаться пагубному воздействию табачного дыма; Каждый пятый трудится во вредных для здоровья условиях; Что касается*

*молочнокислых продуктов, то для людей со смешанным питанием они действительно благо; Ель в древности любили не за новогоднюю красоту, а за неисчерпаемые лечебные силы; Настойка коры полезна при упадке сил (= ель); Все чаще можно услышать о пользе вегетарианства; Принимая парацетамол в разных упаковках, мы наносим себе вред; Кульбар жылан (в переводе с каз.-земляная змея) обладает уникальными лечебными свойствами; Консервирующие веществ, которые вообще неблагоприятны для организма.*

Чаще, чем в остальных сферах используются сами слова «польза», «полезный», «вред», «вредный», при чем нередко для усиления выражения пользы или вреда используются наречия «очень», либо превосходная степень с частицей «самый»: *6-8 стаканов воды в день – очень полезно для каждого; Минвода «Боржом» с давних пор зарекомендовала себя как самая лучшая и полезная вода в мире; Полоскание горла морской водой полезно; Впечатляющего снижения уровня вредных веществ в организме удалось достичь...*

Наиболее часто используемыми являются в немецком языке слова "gesund" (здоровый), "wertvoll" (ценный), "schädigen" (вредить), "heilen" (целить, исцелять), а также сложные слова с первым компонентом "heil-", который имеет значение "целебный, исцеляющий": *Wertvoll sei die Kamelmilch wegen ihrer Inhaltsstoffe* (верблюжье молоко ценно своим содержанием); *Viele Krankheiten können durch gesunde Ernährung, ausreichend Bewegung und regelmässige Entspannung vermieden werden* (многих болезней можно избежать с помощью здорового питания, достаточного движения и регулярного отдыха); *Normal ist, dass Rauchen die Luftwege, die Lunge und das Herz schädigt* (в норме курение вредит дыхательным путям, легким и сердцу); *...Sprudelt Heilwasser* (...бьет ключом целебная вода); *Außerdem entstehen in weiteren Reaktionen Calcium und Magnesiumgluconat, was das Getränk besonders gesund macht* (кроме того, в последующих реакциях образуется кальций и глюконат магнезия, что делает напиток особенно полезным для здоровья) – вновь встречаем интенсификатор, наречие *besonders* (особенно), который в данном примере усиливает положительное значение объекта оценки.

Сферы жизни общества - образование и наука, спорт - представлены следующими примерами: рус.яз.: *В принципе, никому не вредно, если люди имеют аттестаты и при этом постоянно совершенствуются как педагоги и исследователи; Наибольшую опасность для окружающих представляют так называемые тоталитарные секты; Все это создает серьезные проблемы в деле плодотворного взаимодействия между школой, учащимися и родителями; Голкипер сборной Казахстана Давид Лория в последний момент сделал выбор в пользу карагандинского «Шахтера»; итоговая борьба за «золото» завершилась со счетом 3:0 в пользу актогайцев.* Именно в спорте так важен дух коллективизма и партнерства, поскольку каждый из

членов одной команды служит достижению общей пользы, выгоды, что несомненно, приносит благо каждому: *Особенно активны были Иванов и Соболев, уже на первых минутах они создали благоприятный момент для взятия ворот Даскалову, однако болгарский нападающий «Иртыша» пробил неточно.* Нем.яз.: *Da nützt mir ein in vielen Ländern anerkannter Master mehr als ein Diplom* (в этом случае признаваемый во многих странах диплом магистра поможет мне больше, чем обычный); *Die Professoren seien sehr kompetent und die deutschen Kommilitonen hilfsbereit* (профессоры очень компетентны, а немецкие сокурсники – всегда готовы помочь); *Außerdem ist es hilfreich mehrere Sprachen zu beherrschen, wenn man in einem internationalen Unternehmen arbeiten will* (кроме того, очень полезно владеть несколькими иностранными языками, если хочется работать в международной компании); *Straff organisierte Studiengänge ermöglichen zudem kürzere Durchschnittsstudienzeiten* (строго организованные специальности способствуют более короткому сроку обучения).

Внимание в сфере *окружающей среды* уделяется природным явлениям, веществам, которые оцениваются с позиций их полезности / вреда, как для самой природы, так и для человека, животного и растительного мира. Основными лексическими единицами, выражающими значение вреда, становятся, например, «губительный», «неблагоприятный», «опасный», «разрушающий», «ядовитый», «фатальный» в русском языке и «schädlich», «Schadstoff», «tödlich» в немецком языке.

Рус.яз.: *Поскольку полное его разрушение станет губительным для человечества (об озоновом слое); Казахстан не производит озоноразрушающие вещества; Озон защищает нас от вредного ультрафиолетового излучения; Вода в природе содержит множество неблагоприятных и даже фатальных факторов;*

Нем.яз.: *in der Folge müssen die schädlichen Emissionen bis 2020 um die Hälfte reduziert werden, darauf muss man sich in Kopenhagen einigen* (в последующем вредные выбросы должны быть к 2020 году сокращены наполовину, об этом нужно решить в Копенгагене); *Um das mit Schadstoffen belastete Regenwasser reinigen zu können, ist ein mehrstufiges Reinigungssystem entwickelt* (чтобы очистить загрязненную вредными веществами дождевую воду, разработана многоступенчатая система очистки).

В современных условиях жизни все чаще встречаем выражение *экологически безопасный/ безвредный*, причем использование его не ограничено рамками одной стороны жизни, а распространяется на многие (игрушки, посуда и инструменты, технологии производства, одежда и аксессуары и мн.др.). Сегодня Германия является одной из первых в Европе стран по развитию и внедрению «зеленой» волны во всех областях жизни: политике, промышленности, культуре, архитектуре, строительстве, моде, производстве продуктов питания, здравоохранении и др. «Зеленый» бум прочно охватил жизнь современного немца, который желает жить здоровой

жизнью со всеми ее благами и пользами, без ущерба себе и окружающей среде.

Вышеизложенные примеры позволяют нам сделать вывод о частотности употребления УО практически во всех сферах жизни. Специфика той или иной сферы жизни обуславливает и лексический набор УО, например, в политической жизни частотными являются выражения "внести вклад", "нести угрозу", "полезный", "благоприятный"; главными составляющими сферы экономики являются "прибыль", "выгода", "ущерб"; здоровье человека определяют компоненты "целебный", "лечебный", "питательный", "опасный для здоровья", "пагубный". Мы отмечаем также случаи употребления УО в определенных отраслях, сферах жизни общества, где они используются в виде выражений. Например: *полезные ископаемые* (геология), *здоровый образ жизни* (здравоохранение), *общественно полезный труд* (общественная жизнь), *экологически безопасный/безвредный* (природа, экология).

Как подчеркивает З.К. Темиргазина, «утилитарная оценка окружающей среды не только порождает отдельные концепты в языковой картине мира, она является основанием классификации природных явлений в том случае, если утилитарное отношение носит достаточно устойчивый, длительный и распространенный в человеческой практике характер, что позволяет закрепить его путем языковой классификации. Так, с аксиологической точки зрения реки классифицируются как судоходные и несудоходные, водоемы как богатые и бедные рыбой, деревья как плодовые и неплодовые, травы как лечебные и нелечебные, ягоды, грибы как съедобные и несъедобные (ядовитые), погода как благоприятная и неблагоприятная, лето как засушливое и незасушливое, осень как урожайная и неурожайная, вода как питьевая и непитьевая, целебная и нецелебная, мягкая и жесткая и т.д.»<sup>15</sup>.

Таким образом, аксиологическая деятельность человека, результатом которой является оценка (и утилитарная, в частности), ориентирована не только на субъект, но и на социальные, моральные, этические нормы, принятые в обществе, на само его развитие.

**В пятом разделе** выявлены прагмалингвистические особенности утилитарной оценки. Рациональные оценки, где превалирует утилитарный аспект, рассчитаны на то, чтобы адресат согласился с оценкой говорящего: их перлокутивный эффект – это согласие с мнением. Для достижения речевого намерения используются предпочтительнее стратегии убеждения и подчинения.

**В заключении** обобщаются итоги диссертационного исследования.

---

<sup>15</sup> Темиргазина З.К. Оценочные высказывания в русском языке: Монография. - НПФ «ЭКО» Павлодар, 1999.- С.131-132.

**Основные положения диссертации опубликованы:**

*в изданиях, рекомендуемых ВАК РФ:*

1. Азылбекова Г.О. Утилитарный аспект в немецкоязычной прессе // Гуманитарные исследования. – Астрахань, 2010. - № 3 (35). – С.18-24.

2. Азылбекова Г.О. Утилитарный компонент значения во фразеологии немецкого и русского языков // Вестник Адыгейского государственного университета. – Майкоп, 2010. – Выпуск № 3 (63). – С.117-121.

*в изданиях, рекомендуемых ККСОН РК:*

3. Азылбекова Г.О. Соотношение семантики и прагматики оппозиции «польза - вред» // Вестник ПГУ. Сер.филологическая. – Павлодар, 2007. – № 2. - С.15-22.

*в других изданиях:*

4. Азылбекова Г.О. Оценка как одна из форм человеческого фактора в языке // Аманжоловские чтения: сб.материалов международной науч.-практ. конф. - Усть-Каменогорск, 2007. – С.148-150.

5. Азылбекова Г.О. Отражение утилитарной оценки в немецкоязычной прессе // Проблемы языка в современной научной парадигме. VII Седелниковские чтения: сб.материалов науч.-практ. конф. / ПГПИ. – Павлодар, 2007 г. – С.18-23.

6. Азылбекова Г.О. Aspekte der linguistischen Pragmatik // Полиязычие: этнос – культура - коммуникация: сб.материалов международной науч.-практ.конф. - Павлодар, 2008. – С.7-12.

7. Азылбекова Г.О. Рациональный аспект в немецкой языковой культуре // Вестник ИнЕУ. - Павлодар, 2008. – №2. - С.58-60.

8. Азылбекова Г.О. Прагматический аспект утилитарных оценок в литературе (на материале произведений Ч. Айтматова) // Русский язык как фактор стабильности государства нравственного здоровья нации: сб.материалов всероссийской науч.-практ. конф. Часть 2. – Тюмень, 2010. – С. 339-344.

9. Азылбекова Г.О. Общественная сфера употребления рационалистической оценки в немецком и русском языках // Язык. Культура. Коммуникация: сб.материалов IV Международной заочной науч.-практ. конф. – Ульяновск, 2010. – С. 63-67.

10. Азылбекова Г.О. Утилитарная оценочность окружающей среды // Гетерогенность и плюрацентризм немецкоязычного пространства: теория и практика: сб.материалов международной науч.-практ. конф. – Ульяновск, 2010. – С. 3-8.

Подписано в печать 17.01.2011.

Формат 60x84/16. Объем 1,81 уч.-изд. л.

Заказ 8. Тираж 100 экз.

Отпечатано в типографии редакционно-издательского отдела

Инновационного Евразийского университета

140003, г.Павлодар, ул. Горького 102/4.

Тел./факс +7 (7182) 45 12 32